

**XIX МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕМИНАР ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
Л. Н. ТОЛСТОГО И ДРУГИХ РУССКИХ КЛАССИКОВ**

31 августа – 3 сентября 2024 года, Ясная Поляна

**XIX International Seminar of Translators of Tolstoy's
and other Russian classical writers' works
on August 31st-September 3rd, 2023**

ПРОГРАММА / Programme

31 АВГУСТА, СУББОТА

10:00. ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА. Конференц-зал / **opening session, first session of the Seminar.**
Conference centre

Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Приветственное слово

Галина Алексеева (Ясная Поляна). Вступительное слово

Гириш Мунджал (Индия). Приветственное слово

10:30–13:00. ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Галина Алексеева

Карпенко Людмила (Самара). Языковые проблемы межкультурного перевода художественного текста

Угур Бюке (Турция). Толстой и его переводчик

Анил Джайн (Джавиджай) (Индия – Россия). Перевод детских сказок Л. Н. Толстого на хинди: опыт переводчика

Фалих Гаданфар (Ирак – Россия). О переводе повести Л. Н. Толстого «Холстомер» на арабский язык

Газиева Индира (Москва). Об адаптации рассказа Льва Толстого «Много ли нужно человеку земли?» при переводе на язык хинди

Хорева Лариса (Москва). Перевод романа «Анна Каренина» на испанский язык: проблема межкультурной коммуникации

14:30–18:00. ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Гириш Мунджал

Севинч Учгюль (Турция). Особенности передачи этикетных формул в русско-турецком переводе (на материале романов Л. Н. Толстого)

Шуйская Наталья (Москва). Арабские филологи и переводчики о творческом высказывании Толстого по «женскому вопросу»

Мехмет Ылмаз (Турция). Толстой и Смерть

Киран Сингх Верма (Индия). Перевод и восприятие русской классики в Индии: обзор и современные тенденции

Прагати Типнис (Индия – Россия). Перевод рассказа Льва Толстого «Алеша Горшок» с русского на хинди. Замечания и опыт переводчика

Казем Нежад Дахкаи Седиге (Казань). О рецепции романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» в Иране: этапы, контекст, смысловая парадигма

Мохаммадджавад Пейкани (Иран). Повесть Льва Николаевича Толстого «Отец Сергей» в персидском переводе Махназа Садри.

1 СЕНТЯБРЯ, ВОСКРЕСЕНЬЕ

10:00–13:30. ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Марина Ариас-Вихиль

Саяпова Альбина (Казань). Прием остранения в трилогии Л. Н. Толстого «Детство», «Отрочество», «Юность» в переводе на татарский язык К. Миннибаевым

Бекметов Ринат (Казань). Повесть Льва Толстого «Хаджи-Мурат» в старотатарском переводе

Закиров Алмаз (Казань). Перевод романа Льва Толстого «Анна Каренина» на татарский язык: методика Норы Галь в осмыслении вторичного текста Махмуда Максуда

Алексеева Галина (Ясная Поляна). Перевод молодым Толстым «Сентиментального путешествия по Франции и Италии» Л. Стерна

Тушев Андрей, Соболева Нина (Казань). Приемы остранения и затрудненной формы в «Воскресении» Л.Н. Толстого (на материале синтаксиса переводов на английский язык)

Богачева Зинаида (Ясная Поляна). «Вражье лепко, а божье крепко» Л. Н. Толстого в немецких переводах

Иванова Татьяна, Мутушевская Галина (Казань). Перевод наименований с французской этимологией в немецких переводах Л. Н. Толстого

14:30–18:30. ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Екатерина Дмитриева

Гириш Мунджал (Индия). О трудностях перевода ведических текстов на русский язык

Корконосенко Кирилл (Санкт-Петербург). О коллективном переводе прозы. Опыт проведения мастерской

Петрухина Майя (Москва). Переводчик - буквалист или соавтор

Бушканец Лия (Казань). Преподавание иностранных языков и перевода в Казанском университете в годы учебы в нем Л. Н. Толстого

Низар Канаан (Сирия – Россия). Перевод русской литературы как прообраз культурного шелкового пути

Слюсаренко Лидия (Ростовская область). М. А. Шолохов и белорусские писатели: преемственность традиций

Звонарева Лола (Москва). Роль и место «поморской говори» в прозе Русского Севера (к проблеме перевода архангельского диалекта)

2 СЕНТЯБРЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК

10:00–13:00. ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Ринат Бекметов

Овчинникова Галина (Ясная Поляна – Москва). Сопоставительный анализ французских и итальянских традуктем (на примере переводов рассказа Л. Н. Толстого «Три смерти»)

Коста Солев (Македония – Россия). Мерзавцы и мерзавки Л. Н. Толстого в оригинале и переводе

Хуля Арслан (Турция). Борис Пастернак и Лев Толстой

Дмитриева Екатерина (Москва). Переводим ли на иностранные языки Гоголь? Казус «Вия»: в редакции Луи Виардо и И. С. Тургенева (*исследование выполнено в ИМЛИ РАН за счет гранта Российского научного фонда, проект № 23-18-00375 «Русская литература: проблема мультилингвизма и обратного перевода»*)

Шолохова Анна (Москва). Постановка комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» (перевод Б. Хулик) в театре *Circle in the Square*

Карпенко Геннадий (Самара). Перевод и необходимость комментария сакральных «мест» («Записки из подполья» Ф. М. Достоевского)

14:30–18:30. ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Людмила Карпенко

Ариас-Вихиль Марина (Москва). Роллан – французский биограф Толстого

Ранджана Банерджи (Индия). Некоторые проблемы художественного перевода рассказов Антона Чехова (на примере перевода «Спать хочется» на бенгальский язык)

Мишра Прагья (Индия). Особенности перевода стихотворения И. А. Бунина «Неугасимая лампада» (текст и контекст)

Сону Саини (Индия). Перевод Зощенко с русского на язык хинди: инновационные методы перевода

Стрелкова Гюзель (Москва). Рассказы Зощенко в переводе на хинди

Сабри Гурсес (Турция). Сондерс о Толстом: честность и любовь в XXI веке

Презентация Сборника материалов XVIII Международного семинара переводчиков (2023), а также новых переводов Л. Н. Толстого